

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ДЕРИВАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ОНИМОВ

О. В. Сухарева

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 27 сентября 2010 г.

Аннотация: *статья посвящена исследованию коннотативного потенциала англоязычных художественных онимов с позиций лингвокультурной концептологии. Представлены результаты изучения процессов семантической и словообразовательной деривации данных этноконнотированных номинант при вербализации культурных концептов.*

Ключевые слова: *художественный оним, культурный концепт, концептуальная деривация, семантическая деривация, словообразовательная деривация, этноконнотация, коннотативный потенциал.*

Abstract: *the article is devoted to the analysis of connotation potential of English artistic names from the perspective of linguocultural conceptology. The research results of processes of semantic and word-formative derivation of the ethnoconnotative names are presented.*

Key words: *artistic name, cultural concept, conceptual derivation, semantic derivation, word-formative derivation, ethnic connotation, connotation potential.*

Ономастическая система как особый культурно-специфический семиотический код является важнейшим компонентом лексической системы языка и обладает особым статусом. Отражая когнитивное членение действительности представителями определенной лингвокультурной общности, объективируя концепты культуры, а также храня историческую и культурную память, онимы повсюду окружают человека и образуют особое национально-культурное пространство. Этим объясняется постоянный интерес лингвистов к сущности имени собственного (ИС), его языковому статусу, взаимосвязи имени и человека, а также стремление теоретически обосновать особенности их функционирования в языке и культуре.

Особый интерес представляет коннотативный потенциал ИС, реализуемый в процессе функционирования онима в определенном лингвокультурном пространстве, который позволяет проникнуть в духовную культуру народа.

Исследование функционирования имен собственных в художественной сфере человеческой деятельности приводит к формированию отдельного направления в лингвистике и выделению в середине XX в. самостоятельной научной дисциплины – поэтической ономастики. Особенности онимоупотребления в художественной литературе рассматривались в работах М. С. Альтман, А. Л. Бем, Л. П. Вагановой, И. Б. Вороновой, М. В. Горбаневского, С. И. Зинина, Л. И. Зубковой, Е. Б. Ивановой, В. М. Калинин, Ю. А. Карпенко, Г. Ф. Ковалева, В. А. Кухаренко, Э. Б. Магаза-

ника, В. Н. Михайлова, Н. В. Подольской, Г. А. Силаевой, В. И. Супруна, О. И. Фоянковой, Л. М. Щетинина и др.

Для обозначения предмета исследования наряду с такими традиционными терминами, как имя персонажа или имя действующего лица, различными исследователями использовались термины: литературный оним (И. В. Немировская, М. Э. Рут, А. А. Фомин), литературный антропоним (В. М. Карпенко, Г. А. Силаева, Л. М. Щетинин), фиктоним (А. В. Суперанская), поэтический антропоним (А. А. Живоглазов), поэтоним (С. И. Зинин, В. М. Калинин, Н. В. Подольская). Однако дискуссионным среди некоторых лингвистов остается вопрос о содержательном объеме термина «поэтоним».

Н. В. Подольская определяет поэтоним как «имя в художественной литературе, имеющее в языке произведение, кроме номинативной, характеризующую, стилистическую и идеологическую функции» [1, с. 108], ограничивая объект исследования только именами собственными, функционирующими в литературе. Случаи онимоупотребления в других сферах художественной деятельности человека исключены. В. М. Калинин, также предпочитая термин «поэтоним», полагает, что «поэтика онима» охватывает все сферы творческого использования имен собственных и направлена на изучение роли проприальных единиц в создании образности и выразительности художественного произведения [2, с. 103]. В данном случае использование термина «поэтоним» также неоднозначно, так как он предполагает исследование онима в первую очередь как фигуры речи,

средства художественной выразительности в художественном произведении.

В нашем исследовании мы придерживаемся термина «художественный оним» и определяем его как категорию имен собственных, функционирующих во всех сферах художественного творчества человека. Наши наблюдения над эмпирическими данными позволили выявить соотношение источников художественных онимов, наиболее часто претерпевающих вторичную номинацию и порождающих этнокультурный смысл (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Соотношение источников исследуемых художественных онимов, %

Художественная литература	65
Фольклор	18
Телевизионные сериалы и передачи	9
Комиксы	5
Кино- и мультипликационные фильмы	2
Радиопередачи	1

Отмечая уникальность и специфику данного пласта онимической лексики, исследователи выделяют ряд специфических черт художественных онимов:

1. Художественные онимы денотативно соотносены не с реальными людьми, а созданными автором образами (А. В. Суперанская, В. М. Калинин).

2. Художественные онимы вторичны по отношению к реальной онимии и детерминированы конкретным языком, «они создаются по моделям имен реальных или нереальных предметов с учетом принадлежности их к определенному ономастическому полю» [3, с. 148].

3. Помимо номинативной художественные онимы выполняют характеризующую и стилистическую функции.

4. Художественные онимы отличаются подвижностью семантики и динамичностью содержания, неустойчивостью относительно принадлежности к ономастической или апеллятивной лексике.

5. Художественные онимы национально специфичны и детерминированы культурой. Они приобретают свою значимость не только в контексте художественного произведения, но и в контексте языковой, ономастической системы определенной лингвокультуры и обрастают национально-культурными коннотациями.

Художественные онимы могут бесконечно накапливать смыслы, социально, культурно, исторически значимую информацию, что превращает их в «интерпретативно-смысловую бесконечность», которая обусловлена самим произведением, контекстом культуры и всеми употреблениями данного художественного онима [2, с. 148]. Обладая национально-культур-

ной спецификой и являясь чрезвычайно значимыми для представителей лингвокультурной общности, художественные онимы вновь «отбираются» культурой и языком и переживают *вторичную семиотизацию*. Функционируя в определенной лингвокультуре, они реализуют свой богатый коннотативный потенциал, приобретая оценочные, эмоциональные, экспрессивные признаки и стилистические маркеры.

Художественные онимы как вторичные номинанты до настоящего времени мало исследованы с точки зрения порождения ими культурных коннотаций. В нашей работе мы опираемся на данное В. Н. Телия базовое в лингвокультурологии определение культурной коннотации как интерпретации денотативного или образно-мотивированного, квазиденотативного аспектов значения в категориях культуры [4, с. 214]. Отмечая своеобразие «антропонимической коннотации», Л. И. Зубкова полагает, что коннотации стилистического и национально-культурного характера сопровождают антропоним постоянно, тогда как «эмоционально-оценочный компонент формируется через призму вырабатываемых в социуме системы оценок во взаимодействии с индивидуальным опытом и актуализируется в речи» [5, с. 12].

Этноконнотация как особый вид культурной коннотации представляется наиболее релевантным для глубинного изучения национально-специфических культуросносных смыслов. Компоненты этноконнотата (ЭК), как макрокомпонента этноконнотации, вызывают в сознании коммуниканта отнесенность языковой единицы к определенному культурному пространству. Маркерами ЭК являются признаки-спецификаторы образной составляющей /локус/, /темпус/, а также /этноэмотив (ЭЭ)/; /социолект/; /функциолект/ [6, с. 42].

Коннотативный репертуар англоязычных художественных онимов нуждается в более системном описании с позиций лингвокультурной концептологии при изучении их как способа языковой репрезентации культурных концептов, а также для выявления групп актуальных концептов, функционирующих в британском и американском ареалах.

Актуализация культурных концептов осуществляется вторичными художественными онимами в результате различных деривационных процессов номинации: семантических, словообразовательных, фразеологических, как различных способов концептуальной деривации. Концептуальная деривация понимается Н. Н. Болдыревым как «формирование нового смысла в результате определенного способа интерпретации исходного вербализованного знания...» [7, с. 47]. Особого внимания заслуживает степень продуктивности определенных деривационных процессов при вербализации концептов культуры вторичными художественными онимами. Проведенный нами анализ деривационных процессов при

вторичной номинации этноконнотированных художественных онимов показал, что семантическая деривация обнаруживает большую степень продуктивности при объективации культурных концептов – 63 % от всего корпуса исследования. Фразеологическая деривация составляет 23 %, а словообразовательная деривация – 14 %.

В рамках данной статьи представлены результаты исследования семантической и словообразовательной деривации. Рассмотрение вторичных англоязычных художественных онимов, претерпевающих в процессе косвенной номинации фразеологическую деривацию, может быть предметом отдельного описания.

При семантической деривации происходит транспонирование смысла, переосмысление значения художественного онима в процессах вторичной номинации. В основе вторичного означивания лежат ассоциативно-образные механизмы, актуализирующие в сознании представителей лингвокультурного сообщества представления о характерологических признаках персонажей различных художественных произведений. Результаты анализа семантической деривации этноконнотированных вторичных онимов, объективирующих концепты этнокультурного пространства, представлены в табл. 2.

Как показал проведенный нами количественный анализ функционирования вторичных художественных онимов в англоязычном культурном простран-

стве, наибольшей номинативной плотностью обладают группы концептов «черты характера, манера поведения человека». Например, **Pollyanna**, в первичной номинации героиня одноименного романа Э. Х. Портер, известная своей жизнерадостностью, во вторичной номинации означает *a naively optimistic person, someone who is always cheerful and expects good things to happen, especially when they have not had much experience in the world* [8, p. 1036], *a girl or a woman who is always cheerful and expects good things to happen* [9, p. 368], *неисправимый оптимист, смотрящий на мир сквозь розовые очки* [10, с. 729]: «*She was a Sagittarian, open and naive, a Pollyanna without guile or finesse who found it difficult to lie*» (L. Wilkinson, S. Richmond, Joy bringer). ЭК содержит признак-спецификатор /локус/: /США/ и признак /пренебрежительно/ в ЭЭ.

Второе место занимают этноконнотированные номинанты, вербализующие группу концептов смыслового поля «внешность». Так, **Peter Pan** в первичной номинации персонаж одноименной пьесы Дж. М. Бэрри, мальчик, который, согласно сюжету, никогда не выросл во вторичной номинации означает *a person who keeps a youthful appearance despite the passing of the time* [11, p. 669], *человек, имеющий моложавый вид: «Scientists have found a “Peter Pan gene” that could explain why some people remain baby-faced while others become old before their time»* (www.

Т а б л и ц а 2

Количественная характеристика семантической деривации художественных онимов

Концепт	Вторичный художественный оним	%
Черты характера, манера поведения человека	Pollyanna , <i>неисправимый оптимист</i> ; Falstaff , <i>веселый, хвастливый, любящий хорохориться</i> ; Scrooge , <i>скупой человек, скряга</i> и др.	42
Внешность человека	Daddy-long legs , <i>длинноногий человек</i> ; Humpty Dumpty , <i>низенький толстяк, коротышка</i> ; Peter Pan , <i>человек, имеющий моложавый вид</i> , и др.	19
Род занятий, профессия	Akela , <i>взрослый вожатый в группах бойскаутов</i> ; Big Brother , <i>глава государства или правительства</i> ; Jeeves , <i>идеальный слуга</i> и др.	14
Интеллектуальные способности человека	Noddy , <i>простак, глупый человек</i> ; Simple Simon , <i>глупый, недалекий человек</i> и др.	8
Отсутствие порядка	Fibber Mc Gee , <i>беспорядок</i> ; Mickey Mouse , <i>путаница, неразбериха</i> ; Alice in Wonderland , <i>необычная, ненормальная ситуация, противоречащая здравому смыслу</i> , и др.	7
Принадлежность к этнической группе	Johnny Canuck , <i>типичный канадец</i> ; Yankee Doodle , <i>американец</i> и др.	3
Социальное положение человека	Lady Bracknell , <i>чопорная и самовлюбленная аристократка</i> и др.	3
Продукты питания	Dagwood , <i>большой многослойный бутерброд</i>	2
Предмет изучения, не требующий усидчивости	Mickey Mouse , <i>университетский курс, легкий предмет, не требующий усидчивости</i>	2

dailymail.co.uk). Менее продуктивны вторичные художественные онимы, вербализующие группы концептов смысловых полей «профессия, род занятий человека», «интеллектуальные способности», «отсутствие порядка», «принадлежность к этнической группе», «социальное положение человека», «продукты питания» и «предмет изучения».

При анализе словообразовательных потенций этноконнотированных художественных онимов было выявлено двойное транспонирование смысла: 1) при семантической деривации их лексической

интерпретанты и 2) при приобретении единицей нового категориального значения под воздействием деривационной интерпретанты [12, с. 427]. В результате анализа основных способов словопроизводства было выявлено, что по критерию словообразовательной модели конверсия является наиболее продуктивным способом и составляет 34 % от общего количества исследованных примеров. Внутричастеречная суффиксальная деривация составляет 29 %, межчастеречная – 26 %, а словосложение – 11 % (табл. 3).

Таблица 3

Способы словообразовательной деривации вторичных художественных онимов при актуализации концептов

	Словообразовательная модель	%	Концепт	%
Конверсия	N→V	32	1. Манера поведения человека: <i>to shylock</i> , <i>занимать деньги под высокий процент</i> ; <i>to rambo</i> , <i>сметать все на своем пути</i> ; <i>to Tom/to Uncle Tom</i> , <i>предавать интересы негров, вести себя «как Дядя Том», выслуживаться</i> ; <i>to Tom Sawyer</i> , <i>убедить сделать работу за себя и др.</i>	88
			2. Музыкальное оформление фильма: <i>to mickey mouse</i> , <i>синхронизировать музыку с действием на экране</i>	4
	N→Adj	2	Качество: <i>humpty-dumpty</i> , <i>беспольный, безнадежный, никчемный</i>	8
Внутричастеречное суффиксальное словопроизводство	(N1+ism)→N2	27	1. Манера говорения: <i>malapropism</i> , <i>неправильное употребление слов</i> ; <i>Gumpism</i> , <i>наивные, смешные, но мудрые высказывания</i> ; <i>Humpty-Dumptyism</i> , <i>употребление несуществующих слов и др.</i>	70
			2. Общественно-политическое движение: <i>Jim Crowism</i> , <i>политика сегрегации, расовая дискриминация темнокожих</i> ; <i>Crow Jimism</i> , <i>дискриминация, предубеждение против белых и др.</i>	22
			3. Манера поведения человека: <i>Grundyism</i> , <i>условные нормы поведения</i>	4
	(N1+ry)→N2	2	Принадлежность к социальной группе: <i>Babbitry</i> , <i>мецанство</i>	4
Межчастеречное суффиксальное словопроизводство	(N+ian)→Adj	12	1. Манера говорения: <i>malapropian</i> , <i>сказанный некстати</i>	4
			2. Черты характера, манера поведения человека: <i>Falstaffian</i> , <i>неунывающий, любящий хорохориться, хвастливый</i> , <i>Pickwickian</i> , <i>добродушный и толстоватый человек и др.</i>	96
	(N+ish)→Adj (N+aish)→Adj	8	Черты характера, манера поведения человека: <i>Pollyann(a)ish</i> , <i>оптимистичный</i> , <i>puckish</i> , <i>проказливый, шаловливый и др.</i>	
	(N+sque)→Adj	2	Черты характера, манера поведения человека: <i>daleyesque</i> , <i>нечестный, плутоватый</i>	
	(N+like)→Adj	2	Черты характера, манера поведения человека: <i>Svengali-like</i> , <i>волевой, сильный, подчиняющий других своей воле</i>	
	(Adj+ness)→N	2	Черты характера, манера поведения человека: <i>puckishness</i> , <i>шаловливость, озорство</i>	
Словосложение	N+N→Adj	11	1. Черты характера, манера поведения человека: <i>Jekyll-Hyde</i> , <i>сочетающий добро и зло</i>	50
			2. Качество: <i>simon-pure</i> , <i>истинный, настоящий, подлинный</i>	40
	N+N→N		3. Продукты питания: <i>frankenfood</i> , <i>генномодифицированные продукты</i>	10

При рассмотрении конверсии вторичных художественных онимов нами было обнаружено, что имеет место транспозиция ИС в класс глаголов, при которой актуализируются концепты «манера поведения», «музыкальное оформление фильма» и транспозиция ИС в класс прилагательных, при которой вербализуется концепт «качество». Так, дериват **to shylock** означает *to lend money at exorbitant rates of interest, давать деньги под высокий процент*. Производное слово мотивировано производящей основой **Shylock**, в первичной номинации герой произведения У. Шекспира «The Merchant of Venice», еврей-ростовщик, во вторичной номинации *people who lend money at very high, exorbitant rates of interest, a loan shark* [9, p. 433], *бессердечный, жадный ростовщик* [13, с. 243]: «*He was respected for his ability to collect money for wise guys, I guess mostly from non-paying gamblers and stiff s that were being shylocked*» (www.cooljustice.blogspot.com). ЭЭ содержит признак /пренебрежительно/.

Внутричастеречная суффиксальная деривация вторичных художественных онимов согласно результатам исследования осуществляется по следующим прототипическим словообразовательным моделям: (N1+ism)→N2 и (N1+ty)→N2. Производное существительное **Jim Crowism** означает *the former policy of segregation or unfair treatment of African Americans* [9, p. 241], *существовавшая ранее политика сегрегации или расовой дискриминации афроамериканцев*. Мотивирующей лексемой служит **Jim Crow**, в первичной номинации герой песни, исполнявшейся белыми артистами, старающимися выглядеть и петь как афроамериканцы, во вторичной номинации означает *black* [11, p. 486], *афроамериканец*: «*Charges that “Jim Crowism” is practiced against Negro doctors and nurses on the staff of the Harlem Hospital were made yesterday by witnesses at the first hearing of a subcommittee...*» (www.nytimes.com). ЭК маркирован признаками-спецификаторами /локус/: /США/, /темпус/: /1965 г./ и признаком /оскорбительно/, /презрительно/ в ЭЭ.

Межчастеречная суффиксальная деривация реализуется у этноконнотированных художественных онимов в рассмотренных примерах посредством транспозиции ИС в класс прилагательных по прототипическим моделям: (N+sque)→Adj, (N+ian)→Adj, (N+ish)→Adj, (N+like)→Adj и в класс существительных посредством модели (Adj+ness)→N. Например, производное слово **Falstaffian**, означающее *witty, boastful, cheerfully dissolute* [8, с. 464], *неунывающий, любящий хорохориться, хвастливый, бахвалящийся*, отражает свойство того, что обозначено производящей основой исходного значения лексемы **Falstaff**. В первичной номинации это герой произведений У. Шекспира «Henry IV», «The Merry Wives of Wind-

sor», во вторичной номинации Falstaff – *веселый толстяк, любитель выпивки и бахвальства*. «*Bulky as a lumberjack, Mr. Depardieu has a Falstaffian gusto for life*» (*The Economist*).

Для иллюстрации процесса словосложения приведем следующий пример. Композит **Jekyll-Hyde** означает *двойственный, сочетающий добро и зло* [10, с. 276]. Мотивирующими лексемами служат **Jekyll и Hyde**, в первичной номинации персонаж произведения Р. Л. Стивенсона «*Dr Jekyll and Mr Hyde*», ученый, создавший препарат, позволяющий разделить отрицательное и положительное «я» в человеке. Во вторичной номинации означает *a person with two personalities, one good and one bad* [9, с. 240], *someone who seems to have two completely different characters or who leads to separate lives* [11, p. 485], *двойственная личность* [10, с. 276]: «*Leona had a short temper, and could quickly change from being pleasant to fuming mad within seconds. Many thought she had a Jekyll-Hyde personality, which in many respects was true*» (www.trutv.com).

Таким образом, этноэмотив изученных художественных онимов преимущественно маркирован отрицательной оценкой – 72 % от всего корпуса исследованных примеров. Чаще всего в данной этнокультуре отрицательной оценке и иронии подвергается человек, его внешность, черты характера. Проведенный нами анализ этноконнотированных художественных онимов показал, что за счет различных способов семантической и словообразовательной деривации значительно пополняется их коннотативный репертуар. Переосмысленные в рамках англоязычной культуры художественные онимы представляют фрагмент языковой картины мира и позволяют проникнуть в глубины мышления представителей лингвокультурной общности, получить представление об их мировоззрении и ценностных установках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская ; отв. ред. А. В. Суперанская ; АН СССР, Ин-т языкознания. — М. : Наука, 1988. — 187 с.
2. Калинин В. М. Поэтика онима / В. М. Калинин. — Донецк : Юго-Восток, 1999. — 408 с.
3. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. — М. : Наука, 1973. — 366 с.
4. Телия В. Н. Русская фразеология : семант., прагмат. и лингвокультурол. аспекты / В. Н. Телия. — М. : Языки русской культуры, 1996. — 284 с.
5. Зубкова Л. И. Русское имя второй половины XX века в лингвокультурологическом аспекте (по произведениям Ф. Абрамова, В. Астафьева, В. Распутина и В. Шукшина) / Л. И. Зубкова. — Воронеж : ИПЦ Воронеж. гос. ун-та, 2008. — 411 с.

6. Быкова О. И. Этноконнотация как вид культурной коннотации : (на материале номинативных единиц немецкого языка) / О. И. Быкова. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2005. — 277 с.

7. Болдырев Н. Н. Оценочная метареферентация : проблемы изучения и описания / Н. Н. Болдырев // Когнитивные исследования языка. – Вып. V : Исследование познавательных процессов в языке : сб. науч. тр. – М. : Ин-т языкознания РАН ; Тамбов : Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2009. – С. 43–51.

8. Longman Dictionary of English Language and Culture / Ed. Director Della Summers. – Harlow : Longman, 1998. – 1528 p.

9. Oxford Guide to British and American Culture. – 2nd ed. – Oxford : Oxford University Press, 2005. – 533 p.

10. Новый большой англо-русский словарь : в 3 т. : Ок. 250 000 лекс. единиц / Ю. Д. Апресян, Э. М. Мед-

никова, А.В. Петрова [и др.] ; под общ. рук. Ю. Д. Апресяна ; спец. англ. ред. Д. Томпсон. – Т. 2 : G-Q. – 5-е изд., стер. – 2000. – 828 с.

11. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary / A. S. Hornby; Ed. Jonathan Crowther. – Oxford : Oxford University Press, 1992. – 1328 p.

12. Кубрякова Е. С. Язык и знание : на пути получения знаний о языке : части речи с когнитивной точки зрения : роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова ; Рос. акад. наук, Ин-т языкознания. – М. : Языки славян. культуры, 2004. – 555 с.

13. Новый большой англо-русский словарь : в 3 т. : Ок. 250 000 лекс. единиц / Ю. Д. Апресян, Э.М. Медникова, А.В. Петрова [и др.]; под общ. рук. Ю. Д. Апресяна ; спец. англ. ред. Д. Томпсон. – Т. 3 : R-Z. – 5-е изд., стер. – 2000. – 823 с.

Воронежский государственный университет

Сухарева О. В., аспирантка кафедры немецкой филологии, преподаватель кафедры английского языка в профессиональной международной деятельности

E-mail: sukhareva-ov@yandex.ru

Тел.: 8-910-345-77-30

Voronezh State University

Sukhareva O. V., Post-graduate Student of the German Philology Department, Lecturer of the Department of English for International Relations

E-mail: sukhareva-ov@yandex.ru

Tel.: 8-910-345-77-30